

6. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

De Samuel Beckett

1. Originais escritos em inglês:

Novels of Samuel Beckett I: Volume I of The Grove Centenary Editions. (Works of Samuel Beckett the Grove Centenary Editions). Paul Auster (ed.). New York: Grove Press, 2006.

Novels of Samuel Beckett II: Volume II of The Grove Centenary Editions. (Works of Samuel Beckett the Grove Centenary Editions). Paul Auster (ed.). New York: Grove Press, 2006.

The Dramatic Works of Samuel Beckett: Volume III of The Grove Centenary Editions (Works of Samuel Beckett the Grove Centenary Editions). Paul Auster (ed.). New York: Grove Press, 2006.

The Poems, Short Fiction, and Criticism of Samuel Beckett: Volume IV of The Grove Centenary Editions. (Works of Samuel Beckett the Grove Centenary Editions). Paul Auster (ed.). New York: Grove Press, 2006.

The Letters of Samuel Beckett: vol. I, 1929-1940. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

The Letters of Samuel Beckett: vol. II, 1941-1956. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

The Letters of Samuel Beckett: vol. III, 1957-1965. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

“Dante... Bruno. Vico.. Joyce” In: *Riverrun: Ensaaios sobre James Joyce*. Athur Nastrovski (org.), Ed. Imago, Rio de Janeiro, 1992.

Disjecta: Miscellaneous Writings and a Dramatic Fragment by Samuel Beckett ed. Ruby Cohn. New York: Grove Press, 1984.

2. Originais escritos em Francês:

Cap du Pire. Traduit par Edith Fournier. Paris, Éditions de Minuit, 1983.

Comédie et acts divers: Va-et-Vient, Cascando, Parroles et Musiques, Dis Joe, Act san Paroles I e II, Film, Souffle. Paris Éditions de Minuit, 1972.

Comment c'est. Paris: Editions de Minuit, 1961.

Como é. Tradução Ana Helena Souza. São Paulo, Iluminuras, 2003

- Compagnie*. Paris: Editions de Minuit, 1985.
- Companhia e outros textos*. Trad. Ana Helena Souza; SP: Globo, 2012.
- Le Dépeupleur*. Paris: Éditions de Minuit, 1970.
- Le Dernière bande*. Paris: Éditions de Minuit, 1959.
- Eleutheria*. trans. Michael Brodsky. New York: Foxrock, 1995.
- En Attendant Godot*. Paris: Éditions de Minuit, 1952.
- Film*. New York: Grove Press, 1969.
- Fin de partie suivi de Acte sans paroles I*. Paris: Éditions de Minuit, 1957.
- Foraides/Fizzles – Echo and Allusion in the Art of Jasper Johns*. Ed. Wight Art Gallery/University of California, Los Angeles, 1988.
- Le Monde et Le Pantalon*. Les Édition de Minuit, Paris, 1989.
- L'Image*. Paris, Les Editions de Minuit, 1988.
- L'Innommable*. Paris: Éditions de Minuit, 1952.
- O Inominável*. Trad. Waltensir Dutra. Rio de Janeiro, Ed. Nova Fronteira, , 1989.
- O Inominável*. Trad. Ana Helana Souza. SP: Globo, 2009
- Malone meurt*. Paris: Éditions de Minuit, 1951.
- Mal vu mal dit*. Paris: Éditions de Minuit, 1981.
- Malone Morre*. Trad. Paulo Leminski, Ed. Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1986.
- Mercier et Camier*. Paris: Éditions de Minuit, 1970.
- Molloy*. Paris: Éditions de Minuit, 1950.
- Molloy*. Trad. Léo Schlafman. Rio de Janeiro, Ed. Nova Fronteira, 1988.
- Molloy*. Trad. Ana Helena Souza. São Paulo, Globo, 2007.
- Nouvelles et textes pour rien*. Paris: Éditions de Minuit, 1958.
- Oh les beaux jours*. Paris: Editions de Minuit, 1963.
- Pas suivi de quatre esquisses*. Paris: Éditions de Minuit, 1978.
- Premier amour*. Paris: Éditions de Minuit, 1970.
- Quad at autres pièces pour la télévision – suivi de L'Épuisé par Gilles Deleuze*, Paris: Les Éditions de Minuit, 1992.

Se voir, Pour finir encore et autres foirades. Paris: Éditions de Minuit, 1976.

Watt, Paris, Éditions de Minuit, 1968. Trad. Samuel Beckett (avec Ludovic et Agnès. Janvier). Paris, Minuit, 1969.

Sobre Beckett

Adorno, Theodor. "Trying to Understand Endgame," trans. Samuel Weber. In Bell-Chevigny, ed., *Twentieth Century Interpretations of Endgame*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1969, 82–114.

Alan Schneider. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1998.

Andrade, Fábio Souza. *Samuel Beckett – O Silêncio Possível*. Ateliê Editorial, SP, 2001.

Anzieu, Didier. "Beckett et Bion." In *Revue de Psychothérapie* 5–6 (Paris, 1968): 21–30.

Atik, Anne. "Beckett as Reader." *American Poetry Review* 28.5 (September–October 1999)

Atik, Anne. *Comment c'était - souvenirs sur Samuel Beckett*. Editions de l'Olivier/ Le Seuil, 2003.

Bair, Deirdre. *Samuel Beckett: A Biography*. London: Jonathan Cape, 1978.

Bataille, Georges. "Review of *Molloy*" [1951]; rpt. in Graver and Federman, *Critical Heritage*, 55–63.

Ben-Zvi, Linda. *Samuel Beckett*. Boston: Twayne, 1986.

Blanchot, Maurice. "Où Maintenant? Qui Maintenant?" In: *Le Livre à Venir*. Ed. Gallimard, Paris, 1959.

Calder, John. *The Philosophy of Samuel Beckett*. London: Calder Pub., 2001.

Casanova, Pascale. *Beckett, l'abstrateur: anatomie d'une révolution littéraire*. Ed. Seuil, Paris 1997.

Chabert, Pierre (org.) *Revue d'Esthétique: Samuel Beckett – hors serie*. Paris: Editions Jean-Michel Place, 1990.

Coetzee, J. M. "The English Fiction of Samuel Beckett: An Essay in Style and Analysis." Ph.D. diss., University of Texas at Austin, 1969.

- Cohn, Ruby. "Mabou Mines Translations of Beckett." In *Beckett Translating / Translating Beckett*. London: University Park and London: Pennsylvania State University Press, 1987.
- Connor, Steven. *Samuel Beckett: Repetition, Theory, and Text*. Oxford: Basil Blackwell, 1988.
- Beckett Today / Aujourd'hui 6 (1997): 165–80.
- Ellmann, Richard. "Samuel Beckett: Nayman of Noland" In: *Four Dubliners*. George Braziller, New York, 1994.
- Esslin, Martin. *Mediations – essays on Brecht and Beckett and the Media*. Grove Press, NY, 1982.
- Eigenmann, Eric. "Mise en scène de l'effacement" In: *Revue Critique*, no. 519-520, Ed. De Minuit, Paris, 1990.
- Federman, Raymond. *Journey to Chaos: Samuel Beckett's Early Fiction*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1965.
- Finney, Brian. *Samuel Beckett's Postmodern Fictions*. IN: *History of the British Novel*. New York: Columbia University Press UP, 1994. 842-66
- Friedmann, Alan, and Rosman, Charles. *Beckett Translating/Translating Beckett*. Pennsylvania State Univ Press, 1987.
- Lima, Luis Costa. "O Abstracionismo de Samuel Beckett" In: *Mimesis: O desafio do Pensamento*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2000.
- Marin, Magui. "May B", In: *Revue d'Esthétique: Samuel Beckett: roman, theater, image, acteurs, mise en scène, voix, musiques*. Editions Jean-Michel Place, Paris, 1990.
- Gontarski, S. E. *Beckett's "Happy Days": A Manuscript Study*. Columbus: The Ohio State University Library Publications, 1977.
- _____. Encenando Vozes na Prosa de Beckett - Staging Beckett's Prose Voices. Texto originalmente publicado com o título "Company for Company: Androgyny and Theatricality in Samuel Beckett's Prose". In: ACHESON, James; ARTHUR, Kateryna. *Beckett's Later Fiction and Drama: Texts for Company*. London: Macmillan Press, 1987, pp. 193–202.
- _____. Revisando a si mesmo: o espetáculo como texto no teatro de Samuel Beckett. IN: www.revistas.usp.br/salapreta/article/viewFile/57376/60358
- _____. *The Grove Companion to Samuel Beckett - A Reader's Guide to His Works, Life, and Thought*. Ny: Grove Press, 2004.

- _____. The Intent of Undoing in Samuel Beckett's Art, In: *Modern Critical Views: Samuel Beckett*. Ed. Harold Bloom. Chelsea House publishers, NY, 1985.
- _____, ed. *On Beckett: Essays and Criticism*. New York: Grove Press, 1986.
- _____. "Working Through Beckett." In Steve Wilmer, ed., *Beckett in Dublin*. Dublin: Lilliput Press, 1992, 33–52.
- _____, ed. *The Theatrical Notebooks of Samuel Beckett, vol. II, Endgame*. London: Faber and Faber; New York: Grove Press, 1993.
- _____. "Revising Himself: Performance as Text in Samuel Beckett's Theater." *Journal of Modern Literature* 22.1 (fall 1998): 131–145.
- _____, ed. *The Theatrical Notebooks of Samuel Beckett, vol. IV, The Shorter Plays*. London: Faber and Faber; New York: Grove Press, 1999.
- _____. "A Hat Is Not a Shoe: The Theatrical Notebooks of Samuel Beckett and Graver, Lawrence and Raymond Federman. *Samuel Beckett: The Critical Heritage*. London: Routledge and Kegan Paul, 1979.
- Grossman, Evelyne. *L'Esthetique de Beckett*. Paris: SEDES, 1998.
- _____. *A La Limite ... : lecture de Cette lois de Samuel Beckett*. IN: *Borderless Beckett*. Bruno Clement (org.) New York, NY: Roddopi, 2008
- Gusson, Mel. *Conversation with and About Beckett*. NY: Grove Press, 1996.
- Harmon, Maurice, ed. *No Author Better Served: The Correspondence of Samuel Beckett and Janvier, Ludovic*. Pour Samuel Beckett. Paris: Minuit, 1966.
- Juliet, Charles. *Conversations with Samuel Beckett and Bram van Velde*, trans. Janey Kalb, Jonathan. *Beckett in performance*. New York: Cambridge University Press, 1989.
- Knowlson, James. *Damned to Fame – the life of Samuel Beckett*. A Touchstone Book, NY, 1997.
- Knowlson, James and Elizabeth. *Remembering Beckett*. London: Bloomsbury, 2007.
- Lambruse, Remi. "Beckett et la Peinture" In: *Revue Critique*, no. 519-520, Ed. De Minuit, Paris, 1990.
- Magged, Matti. "Confronting Reality" In: *Dialogue in the Void: Beckett & Giacometti*. Lumen Books, New York, 1985.
- Oppheim, Lois. *The Painted Word – Samuel Beckett's Dialogue with Art*. The University of Michigan Press, 2000.

_____. Samuel Beckett and the arts: music, visual arts and non-print media. NY: Garland, 1999.

_____. Samuel Beckett and the Arts: music, visual arts and non-print media. Garland Publishing, Inc, NY and London, 1999.

Pilling, John (ed.). The Cambridge Companion to Beckett. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Ramos, Luiz Fernando. O Parto de Godot e outras encenações imagináveis – a como poética da cena. Ed. HUCITEC/Fapesp, SP, 1999.

Robbe-Grillet, Alain. “Retour à la Signification”, In: Les Critiques de Notre Temps et Beckett. Ed. Garnier, Paris, 1971.

S. E. Gontarski, and Pierre Astier. Columbus: Ohio State University Press, 1983, 36–57.

Webb, Eugene. As Peças de Samuel Beckett. SP: Realizações, 2012.

Bibliografia Complementar:

ABREU, Ovídio. Deleuze e a Arte: O Caso da Literatura, IN: Lugar Comum, Nº23-24, pp.199-209, 2008.

BARRENTO, João. Gênero Intranquilo: Anatomia do Ensaio e do Fragmento. Lisboa: Assírio & Alvim, 2010.

AGAMBEN, Giorgio. O que é contemporâneo? E outros ensaios. Capecó, SC: argos, 2009.

_____. Bartleby Escrita da Potência: Bartleby, ou Da Contingência. SP: Editora 34 Letras, 2007.

_____. Profanações. SP: Boitempo, 2007.

_____. Ideia de Prosa. Belo Horizonte: Autêntica, 2012.

_____. O Homem sem Conteúdo. Belo Horizonte: Autêntica, 2012.

_____. Infância e História: destruição da experiência e origem da história. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.

_____. Estâncias: a palavra e o fantasma na cultura ocidental. Belo Horizonte: UFMG, 2007.

ARENDDT, Hannah. Homens em Tempos Sombrios. Lisboa: Relógio d'Água, 1991, p. 239-292.

BARTHES, Roland. A Morte do Autor. In: O Rumor da Língua. Edições 70, s/d.

- _____. Escritos sobre Teatro. SP: Martins Fontes, 2007.
- _____. O Prazer do Texto. SP: Perspectiva, 2009.
- _____. Aula. SP: Cultrix, 2007.
- BATCHELOR, David. Minimalismo. SP: Cosac Naify, 2004.
- BATAILLE, G. Oeuvres complètes. Paris: Gallimard, 1973. V. III, V.
- BENJAMIN, Walter. A Origem do Drama Barroco Alemão. SP: Brasiliense, 1984.
- _____. Magia e Técnica, arte e política. SP: Brasiliense, 1984.
- _____. O Capitalismo como Religião. SP: Boitempo, 2013.
- BLANCHOT, Maurice. A Conversa Infinita 1: A Palavra Plural. SP: Escuta, 2010.
- _____. O Livro por Vir; tradução Leyla Perrone-Moisés. SP: Martins Fontes, 2005.
- _____. L'écriture du Désastre. Paris: Éditions Galimard, 1980.
- BOIS, Yve-Alan, KRAUSS, Rosalind E. Formless – a User's Guide. Zone Books, NY, 1997.
- CELINE, Louis-Ferdinand. De Castelo em Castelo. SP: Cia das Letras, 2004.
- COHEN, Renato. Performance como linguagem. SP: Perspectiva, 2011.
- _____. Work in Progress na Cena Contemporânea. SP: Perspectiva, 2004.
- DANTO, Arthur. L'Art Contemporain et la Clôture de L'Histoire. Ed. Seuil, Paris, 2000.
- _____. Após o Fim da Arte e a Arte Contemporânea: os Limites da História. São Paulo: Odysseus Editara, 2006.
- _____. A Transfiguração do Lugar-Comum – uma filosofia da arte. Cosac Naify, Sp, 1981.
- DELEUZE, Gilles e GUATTARI, Felix. Mil Platôs. Capitalismo e Esquizofrenia. Rio de Janeiro: 34 Letras, 1995.
- _____. O Que é Filosofia? SP: Editora 34, 1997.
- DELEUZE, Gilles. O Esgotado. IN: Sobre Teatro: um manifesto de menos e o esgotado. Rio de Janeiro: Zahar, 2009.
- _____. Crítica e Clínica. SP: Editora 34, 2003.
- _____. Foucault, Paris, Minuit, 1986.

- _____. Abecedário.
<http://stoa.usp.br/prodsubjeduc/files/262/1015/Abecedario+G.+Deleuze.pdf>
- _____. Francis Bacon: Lógica da Sensação. Rio de Janeiro: Zahar, 2007.
- _____. Nietzsche e a Filosofia. Porto: Rêes, 2001.
- _____. A Ilha Deserta e outros escritos. SP: Iluminuras, 2004.
- DERRIDA, Jacques. A Escritura e a Diferença. SP: Perspectiva, 1971.
- _____. Mal de Arquivo. Rio de Janeiro: Relume-Dumará, 2001.
- _____. Pensar em não ver: escritos sobre as artes do visível (1979-2004). Santa Catarina: Ed. UFSC, 2008.
- DIDI-HUBERMAN, Didi. Devant L'Image. Paris: Les Éditions de Minuit, 1990.
- ERBER, Pedro. "Contemporaneity and its discontents". *Diacritics*, v. 41.1, 2013, p. 28-49. The Johns Hopkins University Press.
- _____. "A Moda e o Medo do Contemporâneo" IN: OLINTO, Heidrun Krieger e SCHOLLHAMMER, Karl Erik. *Cenários Contemporâneo da Escrita*. Rio de Janeiro: 7 Letras/PUC Rio, 2012.
- FÉRAL, Josette. Por uma poética da performatividade: o teatro performativo. Tradução: Lígia Borges. *Revista Sala Preta*, SP: USP, abril, 2009. Laurent Goumarre, Christophe Kihm. "Performance contemporaine" [Performane contemporânea] in *Artpress*, Paris, n. 7, nov-déc-janv., 2008.
- FISCHER, Iris Smith. *Mabou Mines: Making Avant-Garde Theater in the 1970s*. EUA: University of Michigan Press, 2011.
- FOUCAULT, Michel. *A Ordem do Discurso*. SP: Loyola, 1996.
- _____. *O Que é um autor?* Lisboa: Veja, 1992.
- _____. *As palavras e as Coisas: uma arqueologia das ciências humanas*. SP: Martins Fontes, 1995.
- GREEMBERG, Clement. *Clement Greenberg e o Debate Crítico*. Tradução Maria Luiza X. de A. Borges. Organização, apresentação e notas Glória Ferreira e Cecilia Cotrim de Melo. Rio de Janeiro: Zahar/MINC Funarte, 1997.
- GUIMARAES, Adriano. *Todos que Caem*. Brasília: S. ed. 2004.
- GUMBRECHT, Hans Ulrich. *Produção de Presença: o qu o sentido não consegue transmitir*. Rio de Janeiro: PUC-Rio/Contraaponto, 2010.

- _____. *Corpo e Forma: ensaios para uma crítica não-hermeneutica*. Rio de Janeiro, 2010.
- _____. *Modernização dos Sentidos*. SP: 34 Letras, 1998.
- _____. *Atmosfera, Ambivalência, Stimmung: sobre um potencial oculto da literatura*. Rio de Janeiro, Editora Contraponto/PUC Rio, 2014.
- _____. *Depois de 1945: latência como origem do presente*. SP: Editora Unesp, 2014.
- HARTOG, François. *Regimes de Historicidade: presentismo e experiências do tempo*. Belo Horizonte: Autêntica, 2014.
- ISER, Wolfgang. *O Fictício e o Imaginário – perspectiva de uma Antropologia Literária*. Eduerj, Rj, 1991.
- LYOTARD, Jean-François. *O Pós Moderno*. Tradução de Ricardo Corrêa Barbosa. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 1988.
- _____. *A Condição Pós Moderna*. Tradução Ricardo Côrrea Barbosa. Pós-fácio de Silvano Santiago. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 2009.
- KOSELLECK, Reinhart. *Estratos do Tempo: estudo sobre história*. Rio de Janeiro: Contraponto/PUC Rio, 2014.
- KUDIŁKA, Robert. *Abstração como Antítese: O Sentido da Contraposição na Pintura de Piet Mondrian e Jackson Pollock*. IN: *Novos Estudos CEBRAP* N.º 51, julho, 2008.
- _____. *O Paradigma da Pintura Moderna na Poética de Beckett: uma arte que não se ressent de sua insuperável indigência...* IN: *Novos Estudos CEBRAP*, No. 56, março, 2000, p. 63-75.
- LEHMANN, Hans-Thies. *Teatro Pós-Dramático*. SP: Cosac Naify, 2007.
- MACHADO, Roberto. *Deleuze, a arte e a filosofia*. Rio de Janeiro: Zahar, 2009
- MATOS, Olgária de. *Walter Benjamin: a citação como esperança*. *Revista Semear*, no.
- NIETZSCHE, Fredrich W. *Sobre verdade e mentira no sentido extra-moral*. Lisboa: Hedra, 2008.
- _____. *Considerações Intempestivas*. SP: Martins Fontes, 1998.
- PAVIS, Patrice. *A Análise dos Espetáculos*. SP: Perspectiva, 2003.
- OLINTO, Heidrun Krieger; SCHOLLHAMMER, Karl Erik. *Literatura e Realidade(s)*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

OLINTO, Heidrun Krieger (org.). *Ciência da Literatura Empírica: um novo paradigma. Uma Alternativa*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1989.

_____ e SCHOLLHAMER, Karl Erik. *Cenários Contemporâneos da Escrita*. Rio de Janeiro; 7 Letras, PUC Rio, FAPERJ, 2014.

OLINTO, Heidrun Krieger; VERSIANI, Daniela Beccaccia (org.). *Cenários Construtivistas: Temas e Problemas*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2010.

PLATÃO. *Timeu-Crítias*. Tradução do grego, introdução, notas e índices: Rodolfo Lopes. Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, 2011.

RANCIÈRE, Jacques. *Políticas da Escrita*. Trad. Raquel Ramalhete, Editora 34, Rio de Janeiro, 1995.

RESENDE, Renato, e SANTOS, Roberto Corrêa dos. *No Contemporâneo – Artes e Escrituras Expandidas*. Rio de Janeiro: Circuito FAPERJ, 2011.

ROSENBERG, Harold. *Objeto Ansioso*. SP: Cosac Naify, 2004.

SARRAZAC, Jean-Pierr (org.) *Léxico do Drama Moderno e Contemporâneo*. SP: Cosac Naify, 2012.

SCHECHNER, Richard. *Performance Theory*. New York : Routledge, 1990.

SCHAPIRO, Meyer. *Mondrian – on the humanity of abstract painting*. George Brazillier, NY, 1978.

SONTAG, Susan. *Contra a Interpretação*. Porto Alegre: L&PM. Janeiro, 1989.

STEINER, George. *Extraterritorial- a Literatura e a Revolução da Linguagem*. SP: Cia das Letras, 1990.

ZUMTHOR, Paul. *Performance, Recepção, Leitura*. Ed. Cosac Naify, Sp, 2007.

_____. *Body and Performance*. In: Hans Ulrich Gumbrecht e K. Ludwig Pfeiffer (eds.). *Materialities of Communication*. Standford UP: 1994.

_____. *Babel ou L’Inachèvement*. Ed. Seuil, Paris, 1997.

TESES E PUBLICAÇÕES

HENZ, Alexandre. *Estéticas do Esgotamento: Extratos para uma política em Beckett e Deleuze*. Tese de Doutorado, orientada por Suely Rolnik, PUC – São Paulo, 2005.

ANEXO 1: Exercícios de Tradução

Ping

Tudo conhecido tudo nu corpo branco fixado um pátio como que costurado. Luz calor chão branco um quadrado um pátio jamais visto. Paredes brancas uma jarda por duas um teto branco quadrado um pátio jamais visto. Nu corpo branco fixo apenas os olhos tão somente. Traços borrados signos sem sentido cinza quase branco sobre branco. Mãos penduradas palmas abertas brancos pés calçados juntos ângulo reto. Luz calor branca superfícies brilhando branco nu branco corpo fixado ping fixado em algum lugar. Traços borrados signos sem significado cinza claro quase branco. Nu branco corpo fixado branco sobre branco invisível. Só os olhos tão somente azul claro quase branco. Cabeça erguida olhos azuis claro quase branco silêncio dentro. Breves murmúrios tão somente quase nunca tudo conhecido. Traços borrados signos sem sentido cinza claro quase branco. Pernas juntas como que costuradas calcanhares juntos ângulo reto. Traços só sem fim dados preto cinza claro quase branco sobre branco. Luz calor paredes brancas brilhando branco uma jarda por duas. Nu corpo branco fixo um pátio ping fixado em algum lugar. Traços borrados signos sem significado cinza claro quase branco. Pés brancos dedos como que costurados calcanhares juntos ângulo reto invisível. Olhos só sem fim dados azul claro azul quase branco. Murmúrios tão somente quase nunca um segundo talvez não sozinho. Determinado rosa tão somente nu corpo branco fixado um pátio branco sobre branco invisível. Tudo branco tudo conhecido murmúrios tão somente quase nunca sempre o mesmo tudo conhecido. Luz calor mãos penduradas palmas abertas branco sobre branco invisível. Nu corpo branco fixado ping fixado em algum lugar. Só os olhos tão somente azul claro quase branco fixos frente. Ping murmúrio tão somente quase nunca um segundo talvez uma saída. Cabeça erguida olhos azul claro quase branco fixos frente ping murmúrio ping silêncio. Olhos buracos azul claro quase branco boca branca costura como costurada invisível. Ping murmúrio talvez uma natureza um

segundo quase nunca esta imensa memória quase nunca. Paredes brancas cada qual traço borrado cinza signos sem significado cinza claro quase branco. Luz calor tudo conhecido tudo superfícies encontrando invisível. Ping murmúrio tão somente quase nunca um segundo talvez um sentido esta imensa memória quase nunca. Pés brancos dedos como que costurados calcanhares juntos ângulo reto ping em algum lugar nenhum som. Mãos penduradas palmas abertas pernas juntas como que costuradas. Cabeça erguida olhos buracos azul claro quase branco fixos frente silêncio dentro. Ping em algum lugar sempre além mas isto não conhecido. Olhos buracos azul claro só sem fim determinado azul claro azul quase branco unicamente cor fixos frente. Tudo branco tudo conhecido superfícies brilhando branco ping murmúrio tão somente um segundo luz tempo esta imensa memória quase nunca. Nu corpo branco fixo um pátio ping fixo em algum lugar branco sobre branco invisível coração sopra sem som. Só os olhos determinado azul claro azul quase branco fixo frente única cor sozinha sem fim. Superfícies encontros invisível um único brilhando branco infinito mas este não conhecido. Nariz ouvidos branco buracos boca branca costurada com costura invisível. Ping murmúrios tão somente quase nunca um segundo sempre o mesmo tudo conhecido. Determinado rosa tão somente nu corpo branco fixo um pátio invisível tudo conhecido sem dentro. Ping talvez uma natureza um segundo com imagem mesmo tempo um pouco menos azul e branco ao vento. Teto branco brilhando branco um quadrado pátio nunca visto ping talvez saída lá um segundo ping silêncio. Traços somente sem fim determinado preto borrões cinza signos sem significado cinza claro quase branco sempre o mesmo. Ping talvez não sozinho um segundo com imagem sempre a mesma mesmo tempo um pouco menos esta imensa memória quase nunca ping silêncio. Determinado rosa tão somente unhas caídas branco findo. Cabelos longos caído branco invisível findo. Cicatrizes brancas invisível mesmo branco como carne rasgada há muito determinado rosa tão só. Ping imagem tão somente quase nunca um segundo luz tempo azul e branco ao vento. Cabeça erguida nariz ouvidos brancos buracos boca branca costurada

com costura invisível findo. Só os olhos determinado azul fixo frente azul claro quase branco única cor só sem fim. Luz calor brancas superfícies brilhando branco tão somente brilhando branco infinito mas este não conhecido. Ping uma natureza tão somente quase nunca um segundo com imagem mesmo tempo um pouco um pouco menos azul e branco ao vento. Traços borrados cinza claro olhos buracos azul claro quase branco fixo frente ping um sentido tão somente quase nunca ping silêncio. Nu branco um pátio fixo ping algum lugar sem som pernas juntas como que costuradas calcanhares juntos ângulo reto mãos penduradas palmas abertas. Cabeça erguida olhos buracos azul claro quase branco fixos frente silêncio dentro. Ping algum lugar lá mas não conhecido. Ping talvez não só um segundo com imagem mesmo tempo um pouco menos escuro olho preto e branco meio fechado longos cílios implorando esta imensa memória quase nunca. Longínquo lampejo de tempo tudo branco tudo findo tudo desde sempre ping lampejo branco paredes brilhando branco sem traço olhos buracos azul claro quase branco última cor ping branco findo. Ping fixo último algum lugar pernas juntas como que costuradas calcanhares juntos ângulo reto

Cascando

Uma peça radiofônica de Samuel Beckett

Música de Marcel Mihalovici

Tradução de Fábio Ferreira

Abridor (seco como pó): É o mês de maio... para mim.

Pausa.

Sim, está certo.

Pausa.

Eu abro.

Voz (bufando baixinho) :- história ... se você conseguisse terminá-la ...

Você poderia descansar... você poderia dormir... não antes...

ah eu sei... as histórias que terminei.... milhares e uma... tudo que sempre fiz... na minha vida... com a minha vida... dizendo a mim mesmo...termine essa... essa é a certa...então descanse... então durma... chega de histórias... chega de palavras... e uma vez terminada... e não sendo a certa... não podia descansar...imediatamente outra... para começar... para terminar... dizendo a mim mesmo... termine essa... então descanse... dessa vez é a certa... desta vez você conseguiu... e terminei... e não sendo a certa... não podia descansar... imediatamente outra... mas essa... essa é diferente... eu a terminarei... então descanse... é a certa... desta vez eu a tenho... eu consegui... Woburn... eu recomeço... uma vida longa... até então... diga o que quiser... alguns infortúnios... é o suficiente... cinco anos depois... dez anos... eu não sei... Woburn... ele mudou...não o suficiente... reconhecível... no abrigo... outra ainda.. esperando a noite...a noite cair... para sair... continuar... em outro lugar... dormir em outro lugar... é lento... ele ergue a cabeça... vez ou outra... seus olhos... para a janela... está escurecendo... a terra está escurecendo... é noite... ele se levanta... primeiro os joelhos... sobe... está de

pé... sai rapidamente... Woburn... o mesmo casaco velho... à direita o mar... à esquerda os morros... ele tem a escolha... ele tem apenas -

Abridor (com Voz): E eu fecho.

Silêncio.

Eu abro a outra.

Música :

Abridor (com Música): E eu fecho.

Silêncio.

Eu abro ambas.

Voz - progredindo... está progredindo... termine-a

Música } (juntas):

antes ... não desista... então descanse... durma... não

.....

...termine- a... é a certa... desta vez você a

.....

tem... você conseguiu... está aí... em algum lugar...

.....

você o alcançou... siga-o... não o perca...

.....
 história de Woburn... progredindo... termine-a...
 então...

.....
 durma... chega de histórias... chega de palavras...

.....
 vamos...próxima coisa...ele-

Abridor (com Voz e Música): E eu fecho.

Silêncio.

Eu começo de novo.

Voz : para baixo... subida suave... atalho (?)... gigantescos álamos... vento nas copas... mar distante... Woburn... o mesmo casaco velho... ele continua... pára... nenhuma alma viva... (viv'alma)

ainda não... noite clara demais... diga o que quiser... a margem... ele abraça a margem... mesma bengala velha... ele cambaleia... cai... de propósito ou não... não pode ver...

Ele está caído... é isso que importa... cara na lama... braços estirados... essa é a idéia... já... já estamos lá... não ainda não... ele se levanta... primeiro os joelhos... mãos espalmadas... na lama... cabeça afundada... sobe... de pé... corpo enorme...

vamos... ele continua... ele cai... continue... dentro da cabeça... o que tem dentro de sua cabeça... um buraco... um refúgio... um oco... nas dunas... uma caverna... vaga memória... dentro da cabeça... de uma caverna... ele cai... chega de

árvores... chega de margem... ele mudou... não o suficiente... noite clara demais... em breve as dunas...

chega de abrigo... ele pára... nenhuma alma viva... nenhuma

Silêncio.

Música :

.....

Silêncio.

Voz} - descanse... durma... chega de histórias

Música } (juntas) :

Chega de palavras... não desista... é a certa

.....

...estamos lá... quase... eu estou lá...

.....

em algum lugar... Woburn... eu o alcancei... não

.....

o perca... siga-o... até o fim... vamos

.....

...desta vez... é a certa... termine... durma

.....

... Woburn... vamos –

.....

Silêncio.

Abridor (com Música): E eu fecho.

Silêncio.

Então, como quiser.

É a minha vida, eu vivo dela.

Sim, é isso.

Pausa.

O que abro?

Eles dizem, Ele abre nada, ele não tem nada para abrir, está dentro da sua cabeça.

Eles não me vêem, eles não vêem o que eu faço, eles não vêem o que eu tenho, e eles dizem, Ele abre nada,

ele não tem nada para abrir, está dentro da sua cabeça.

eu não protesto mais, eu não digo mais nada, não Há nada dentro da minha cabeça.

Eu não respondo mais.

Eu abro e fecho.

Voz : - luzes... da terra... da ilha... do céu... ele precisa apenas...
erguer a cabeça... seus olhos... ele as veria... brilharem
sobre ele... mas não... ele –

Silêncio.

Música : (breve)

Silêncio.

Abridor : Eles dizem, Esta não é a vida dele, ele não vive dela.
 eles não me vêem, eles não vêem o que a minha vida é,
 eles não vêem do que vivo, e eles dizem, Esta não é a
 vida dele, ele não vive dela.

Pausa.

Eu vivo dela... há bastante tempo.

Tempo suficiente.

Ouçã.

Voz (fraquejando) :- desta vez... eu estou lá... Woburn... é ele... eu o vi...
 eu o alcancei... vamos... o mesmo casaco velho... ele cambaleia
 ... cai... cai novamente... de propósito ou não... não pode ver
 ...ele está caído... isso é o que conta... vamos-

Abridor :(com Voz) : Força Total

Voz: - cara... nas pedras... chega de areia... tudo pedra... esta
 é a idéia... estamos lá... desta vez... não... ainda não... ele
 levanta... primeiro os joelhos... mãos espalhamadas...
 nas pedras... para cima... de pé... corpo enorme...
 Woburn... mais rápido... parte novamente... ele cai... ele –

Música (diminuindo):

Abridor (com Música): Força Total.

Música:

Silêncio.

Abridor : Isso não é tudo.

Eu abro ambas.

Ouça.

Voz} -durma... chega de procurar... para

Música } (juntas) :

encontrá-lo... no escuro... para vê-lo... para dizê-lo

.....

...para quem... é isto... não importa... nunca

.....

ele... nunca certo... começar de novo... no escuro...

.....

terminado isto... desta vez... é a certa... estamos

.....

lá... quase... termine-

.....

Silêncio.

Abridor : De um mundo a outro, é como se tivessem se aproximado.

Não temos muito mais a percorrer.

Bom.

Voz} - quase... eu o alcancei... eu o vi... eu o disse... estamos lá

Música} (juntas) :
 quase... chega de histórias... todas falsas... desta vez... é a

 certa... eu a tenho... termine-a... durma... Woburn... é ele...

 eu o alcancei... siga-o... até –

Silêncio.

Abridor: Bom.

Pausa.

Sim, está cert, o mês de maio.

Você sabe, o despertar novamente.

Pausa.

Eu abro.

Voz : – sem timão... sem assento... sem remos...à deriva... ... sugado
 ... retornando... encalhado... solta-se... para fora... Woburn...
 ele preenche o barco... corpo estirado... cara no fundo...

agarrando braços estirados... o mesmo casaco velho... mãos

... as bordas... não... eu não sei... eu o vejo... ele se agarra

então ... mar a dentro... em direção ao nada... rumo à ilha...

mais nenhum... lugar –

Silêncio.

Música :

Silêncio.

Voz : mais rápido... impelido pelo vento... proa empinando...

mergulhando... em direção ao nada... rumo á ilha... então

mais nenhum... lugar... qualquer lugar... em direção a qualquer

lugar... luzes

Silêncio.

Abridor : Nenhuma semelhança.

Eu respondi, E isto...

Músic (breve)

Silêncio.

Abridor : ...isto é meu também?
 Mas eu não respondo mais.
 E eles não dizem mais nada.
 Eles desistiram.
 Bom.
 Pausa.

Sim, o mês de maio, está certo, o fim de maio.
 Os dias longos.

Pausa.

Eu abro.

Pausa.

Eu tenho medo de abrir.

Mas eu tenho que abrir.

Então eu abro.

Voz : –vamos... Woburn ... braços estirados... o mesmo casaco
 velho... cara no fundo... ele se agarra... ilha para trás...
 muito para trás... mar adentro... a imensidão... nenhuma
 terra... a sua cabeça... o que está dentro da sua cabeça...
 Woburn –

Abridor (com Voz) Vamos! Vamos!

Voz : – finalmente... chega de idas... chega de vindas... buscando
 buscando um outro lugar... sempre um outro lugar... estamos
 lá... quase... Woburn... segure firme ... não se solte... sumiram
 as luzes... da terra... nenhum vestígio... quase... todas... longe
 demais... tarde demais... do céu... aquelas... se quiser... ele
 precisa apenas... virar-se... ele as veria... brilharem sobre ele
 ... mas não... ele se agarra... Woburn... ele está mudado ...
 quase o suficiente–

Silêncio.

Música :

Abridor (com Música): Meu Deus.

Abridor: Meu Deus meu Deus.

Pausa.

Houve uma época em que eu me perguntava. O que é?

Houve épocas em que eu respondia, É a saída.

Duas saídas.

Depois o retorno.

Onde?

Para a vila.

Para estalagem.

Duas saídas, então finalmente o retorno, para a vila, para

a estalagem, pela única estrada que leva até lá.

Uma imagem, como outra qualquer.

Mas eu não respondo mais.

Eu abro.

Voz} – não se solte... termine... é a certa

Música} (juntas).....

Eu a tenho... desta vez... estamos lá ...

.....

Woburn... quase –

.....

Abridor (com Voz e Música): Como se tivessem dado os braços.

Voz} : – durma... chega de histórias ... vamos

Música} (juntas) :.....

Woburn ... é ele... veja- o... diga-o...

.....

...até o fim... não se solte –

.....

Abridor (com Voz e Música): Bom.

Voz} – quase... só mais algumas... mais algumas

Música} (juntas)

eu estou lá... quase... Woburn ...

.....
é ele... era ele... eu o alcancei... quase –
.....

Abridor : (com Voz e Música, intensamente) : Bom!

Voz} –desta vez... é a certa... termine...

Música} (juntas) :

chega de histórias... durma... estamos lá

.....

quase... só mais algumas... não se solte...

.....

Woburn... ele se agarra... vamos... vamos –

Silêncio.

